

Прагматические аспекты перевода

Аннотация: Статья посвящена вопросу прагматических аспектов перевода. В статье раскрывается сущность прагматического значения как составляющей части языкового знака, подчеркивается тесная взаимосвязь между текстом перевода и языковым коллективом (рецептором). Авторами рассматриваются основные типы прагматических значений - стилистическая характеристика, регистр и эмоциональная окраска слова, а также предлагаются примеры передачи прагматических значений слов в переводе на материале сказки А.А. Милна "Винни-Пух". Далее обосновываются механизмы передачи прагматического потенциала и реализации прагматической адаптации текста.

Ключевые слова: прагматическое значение, межкультурная коммуникация, языковая единица, эквивалент, эмоциональная окраска, регистр, стилистическая характеристика слова, рецептор, прагматическая адаптация, прагматический потенциал, коммуникативный эффект.

Всякий текст коммуникативен, содержит некоторое сообщение, передаваемое от источника к рецептору, какие-то сведения (информацию), которые должны быть извлечены из сообщения рецептором, поняты им. Воспринимая полученную информацию, рецептор тем самым вступает в определенные личностные отношения к тексту, называемые *прагматическими отношениями*. Такие отношения могут иметь различный характер. Они могут иметь преимущественно интеллектуальный характер, когда текст служит для рецептора лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях, его лично не касающихся и не представляющих для него большого интереса. В то же время полученная информация может оказать на рецептора и более глубокое воздействие. Она может затронуть его чувства, вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям. Способность текста производить подобный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется **прагматикой** текста [2]. Под **прагматическими аспектами** перевода следует понимать *прагматический потенциал текста* как такового, *прагматическую адаптацию* текста перевода и *прагматические значения* лексических единиц исходного и переводного текстов.

Перевод – это важная часть двуязычной коммуникации, участники которой владеют разными языковыми кодами. Как и при одноязычной коммуникации, общение осуществляется с помощью системы языковых знаков, обладающих грамматическими, семантическими и прагматическими значениями [2].

Прагматическое значение – это отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком. Люди, использующие в процессе лингвистической коммуникации языковые знаки, не относятся к ним безразлично – они по-разному реагируют на те или иные языковые единицы, а через них – и на сами обозначаемые ими референты и денотаты. Это субъективное отношение людей (языковых коллективов) к единицам языка, а через них и к самим обозначаемым ими предметам и понятиям, нередко закрепляется за данным знаком, входит в качестве постоянного компонента в его семантическую структуру и в этом случае становится тем, что мы называем прагматическим значением языкового знака [1].

Выделяют следующие типы прагматических значений [1]:

1. Стилистическая характеристика слова;
2. Регистр слова;
3. Эмоциональная окраска слова.

1. Стилистическая характеристика слова. Стилистическая характеристика слова определяется тем, как оно воспринимается говорящими: как закрепленное за определенным функциональным стилем или как уместное в любом стиле, общеупотребительное. Эта закрепленность слов за определенным стилем становится их постоянной характеристикой и, тем самым, компонентом их прагматического значения.

Считаем правомерным выделить следующие виды стилистической характеристики слов:

1. *Нейтральная* – у слов, употребляемых во всех типах и жанрах речи, то есть у слов «стилистически немаркированных». Сюда относится подавляющее большинство слов, входящих в ядро словарного состава любого языка.
2. *Обиходно-разговорная* – у слов, употребляемых в устной речи в «неофициальной» ситуации и не употребляемых, как правило, в письменной речи.
3. *Книжная* – у слов, употребляемых только в письменной речи (в любых ее жанрах) и не употребляемых в обиходно-разговорной речи, хотя в «официальной» ситуации они могут употребляться и в устной речи.
4. *Терминологическая* – у слов, употребляемых только или преимущественно в официально-научном жанре.

Проследим передачу данного типа прагматических значений в двух версиях перевода сказки А. Милна «Винни-Пух».

Now I am, said a growly voice.

Теперь уж нет, - пробубнил чей-то голосок.

(В. Вебер)

Зато теперь понял, - проворчал кто-то басом.

(Б.Заходер)

Стилистически нейтральная лексическая единица исходного текста *said* в обоих переводах передается словами, характерными обиходно-разговорной речи: *пробубнил, проворчал*.

2. *Регистр слова*. Определенные языковые единицы могут употребляться только при разговоре с близкими знакомыми, родственниками и пр., в то время как другие языковые единицы употребляются преимущественно в разговоре с малознакомыми людьми, с вышестоящими по служебному или социальному положению. Возникают определенные условия или ситуации общения, обуславливающие выбор тех или иных языковых средств, в том числе лексических единиц. В этой связи выделяют пять регистров лексики: *фамильярный, непринужденный, нейтральный, формальный, возвышенный* [4].

Приведем пример передачи регистра лексических единиц в переводах В.Заходера и В.Вебера сказки А.Милна «Винни-Пух».

And I say, old fellow ...

И еще, старина ...

(В.Вебер)

Вот еще что, дружок ...

(В.Заходер)

Лексическая единица *fellow* исходного сообщения и его эквиваленты в обоих переводах *старина, дружок* относятся к фамильярному регистру.

3. *Эмоциональная окраска слова*. В любом языке существуют слова и выражения, компонентом семантической структуры которых является эмоциональное отношение говорящего к называемому словом предмету или понятию, то есть отрицательная или положительная оценка тех предметов, явлений, действий и качеств, которые обозначаются данным словом. В этом случае принято говорить об отрицательной или положительной эмоциональной окраске слова. Слова, не содержащие в себе никакого оценочного момента (таких в словаре подавляющее большинство), считаются эмоционально нейтральными. Таким образом, лексические единицы могут быть подразделены на три основных группы: *отрицательно-эмоциональные, нейтрально-эмоциональные и положительно-эмоциональные*.

Silly old Bear!

Глупый медвежонок!

(В.Вебер)

Ах ты, глупенький мишка!

(В.Заходер)

Вебер и Заходер используют в качестве эквивалента эмоционально-нейтрального словосочетания *silly bear* положительно-эмоциональные лексические единицы *глупый медвежонок* и *глупенький мишка*. Это, на наш

взгляд, обусловлено стремлением переводчиков сделать русскую версию максимально приемлемой и понятной для коммуникантов, т.е. читателей детского возраста.

Прагматический потенциал текста является результатом выбора источником содержания сообщения и способа его языкового выражения. В соответствии со своим коммуникативным намерением источник отбирает для передачи информации языковые единицы, обладающие необходимым значением, как предметно-логическим, так и коннотативным, и организует их в высказывании таким образом, чтобы установить между ними необходимые смысловые связи. В результате созданный текст приобретает определенный прагматический потенциал, возможность произвести некоторый коммуникативный эффект на его рецептора.

Обеспечение необходимой реакции на текст перевода со стороны конкретного рецептора является одной из самых сложных задач переводчика. Здесь переводчику приходится ориентироваться не столько на воздействие оригинала на его рецептора, сколько на индивидуальные особенности рецептора перевода. Только очень хорошо зная характер и психическое состояние человека, можно с достаточной уверенностью предположить, какова будет его эмоциональная или поведенческая реакция на данное сообщение. Как правило, переводчик не может ставить перед собой задачу добиться заданного коммуникативного эффекта. Если же такая задача ставится, ее осуществление часто требует **прагматической адаптации** текста, т. е. внесения определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального и переводного текстов. Наряду с сопоставлением различных языковых систем, в процессе перевода происходит сопоставление разных культур. Прагматический фактор является одним из наиболее важных факторов, определяющих не только способ реализации процесса перевода, но и сам объем передаваемой в переводе информации. Речь идет о противоречии между двумя тенденциями: экспликацией и импликацией информации. Учет этих тенденций имеет принципиальное значение для понимания сущности прагматической адаптации.

Строя сообщение, отправитель всегда стоит перед выбором, какая информация должна быть словесно выражена в тексте, а какая может лишь подразумеваться, так как она должна быть известна получателю. Этот выбор реализуется по-разному в зависимости от того, является ли получатель носителем исходного языка или языка перевода. То, что является само собой разумеющимся и не нуждается в словесном выражении для носителя исходного языка, нередко требует особого упоминания при переадресовке сообщения носителю языка перевода, и наоборот [5].

Таким образом, прагматические аспекты перевода составляют важнейшую часть межкультурной коммуникации. Эффективность художественно-переводческой коммуникации тесно связана не только с типологическим сопоставлением ключевых свойств языкового знака в его

художественной функции в исходном и переводном языках, но и с учетом переводчиком различий в соответствующих культурах, типа переводимого текста, а также характера и возрастных особенностей рецептора, определяющих прагматический компонент значения художественного знака.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.:Международные отношения, 1975. – 239 с.
2. *Комиссаров, В.Н.* Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРО, 2000. – 136 с.
3. *Милн, А.А.* Винни-Пух / А.А. Милн. – М.: Высшая школа, 2004. - 265 с.
4. <http://www.mngasu.ru/lingua/materials/TTranslation.pdf>
5. <http://study-english.info/article036.php>

Дубровская, Е. В. Прагматические аспекты перевода / Дубровская Е. В., Ольшевская Н. В. // XII Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы языковой динамики, филологии и лингводидактики» (РИНЦ), посвященной 85-летию Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева (23 октября 2015 года). // Вопросы филологии и переводоведения: сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. - Чебоксары, 2015. - С. 303-307.